Porównanie tłumaczeń Psalmów 127:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na nic wam (to), (wy), wstający wcześnie rano, Przesiadujący do późna, W trudach jedzący chleb\* – Tak, (On) daje swemu ukochanemu sen.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, którzy wstajecie przed świtem, Trudzicie się, mimo że zapadł zmierzch, I spożywacie ciężko zapracowany chleb — Na nic wam to! Tego, którego kocha, On obdarza snem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daremne jest dla was wstawać rano, wysiadywać do późna i jeść chleb boleści, bo to on daje sen swemu umiłowanemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Próżno macie rano wstawać, długo siadać, i jeść chleb boleści, ponieważ Pan umiłowanemu swemu sen daje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Próżno macie przede dniem wstawać, wstańcie, skoro usiądziecie, którzy pożywacie chleba boleści, gdy da miłym swym spanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daremne to dla was wstawać przed świtem, wysiadywać do późna - dla was, którzy jecie chleb zapracowany ciężko; tyleż daje On i we śnie tym, których miłuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daremnie wcześnie rano wstajecie, I późno się kładziecie, spożywając chleb w troskach: Wszak on i we śnie obdarza umiłowanego swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na próżno się zrywacie o świcie i późno siadacie, by zjeść chleb ciężko zapracowany. Tyle On daje i we śnie temu, kogo miłuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daremnie wstajecie przed świtem i skracacie swój odpoczynek; jecie chleb zapracowany ciężko, a JAHWE i we śnie darzy swych umiłowanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daremnie wstajecie wczesnym rankiem i opóźniacie nocny spoczynek, spożywacie wasz chleb w ciężkim trudzie, gdyż On swych umiłowanych i we śnie obdarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зїси труди твоїх плодів. Блаженний ти, і тобі буде добре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wam jest na marne; tym, którzy wcześnie wstajecie, do późna przesiadujecie i spożywacie chleb znoju; bo to samo, podczas snu, daje Swojemu ulubieńcowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na próżno wcześnie wstajecie, a późno siadacie, pokarm jecie pośród boleści. Tak samo daje on sen swemu umiłowanemu. |

1. 1) <x>10 3:19</x>; <x>30 26:16</x>; <x>50 28:38</x>; <x>220 31:8</x>; <x>350 4:10</x>; <x>370 5:11</x>; <x>400 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Werset wieloznaczny: (1) Na nic wam budzić się wcześnie rano,/ Wstawać ledwie się usiadło, (wy), jedzący chleb (własnego) mozołu,/ Gdy (On) daje swoim ukochanym sen G. Co do ostatniego wersu: (2) ukochanemu, לִידִידֹו (lidido), w dwóch Mss G S i Hier występuje w formie יְדִידָיו (jedidaw): Tak, (On) daje sen swoim ukochanym; (3) w <x>300 11:15</x> לִידִידֹו , odnosi się do kobiety: W taki sposób (tylko) sen daje swej ukochanej, tj. nic jej nie daje, gdyż: sen nie jest polecany w <x>240 6:6-11</x>, oceniany jest ujemnie w <x>230 132:4</x>; <x>240 6:4</x>; (4) sen może w tym przyp. występować jako acc. sposobu (tj. przez sen) lub czasu (we śnie); ponadto może odnosić się do życia intymnego, por. Mdr 4:6;7:2: Tak (On) daje swoim ukochanym przez sen (l. we śnie) ( potomstwo ) l.: ( proroctwo ), zob. <x>110 3:3-15</x>; (5) Tak, (On) swemu ukochanemu daje powodzenie (jeśli שנא wiązać z syr. szajna, powodzenie); (6) Przecież (On) daje pokój swemu ukochanemu (jeśli powiązać to z syr. szajna i etiop. sene’, czyli: pokój, w trudach, הָעֲצָבִים (ha‘atsawim); (7) Przecież (On) daje swemu ukochanemu cześć (l. wielkie znaczenie), jeśli שנא potraktować jako ׁשָנָא ( szana’ ), za syr. szana’, zaszczyt, i arab. sanija, czyli: błyszczeć; zob. <x>230 60:7</x>; <x>240 5:9</x>;<x>240 14:17</x>;<x>240 24:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 2:21</x>; <x>240 3:24</x> [↑](#footnote-ref-4)